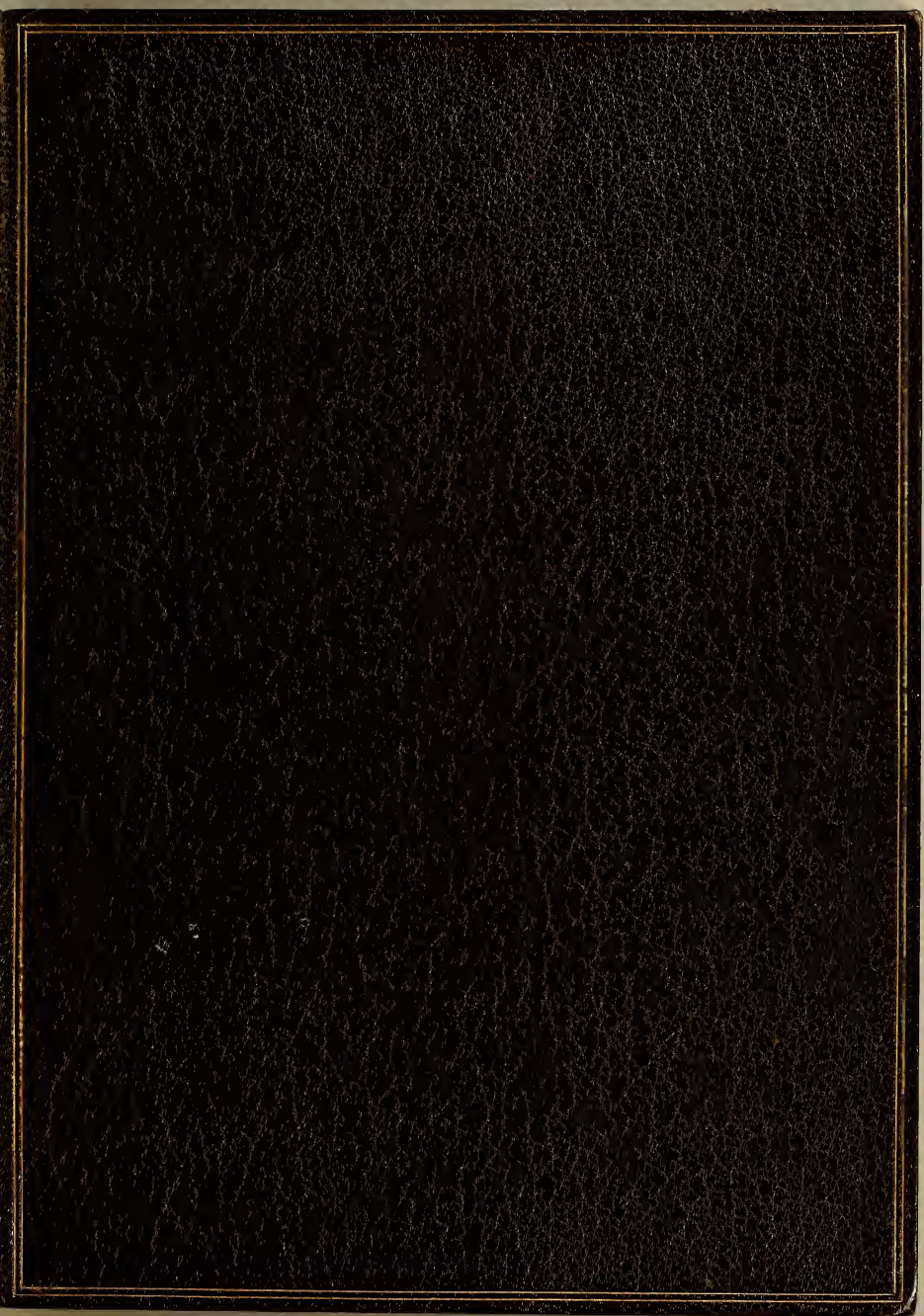
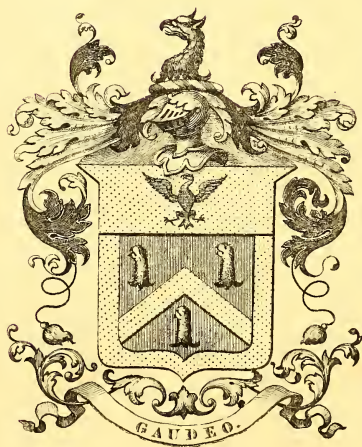
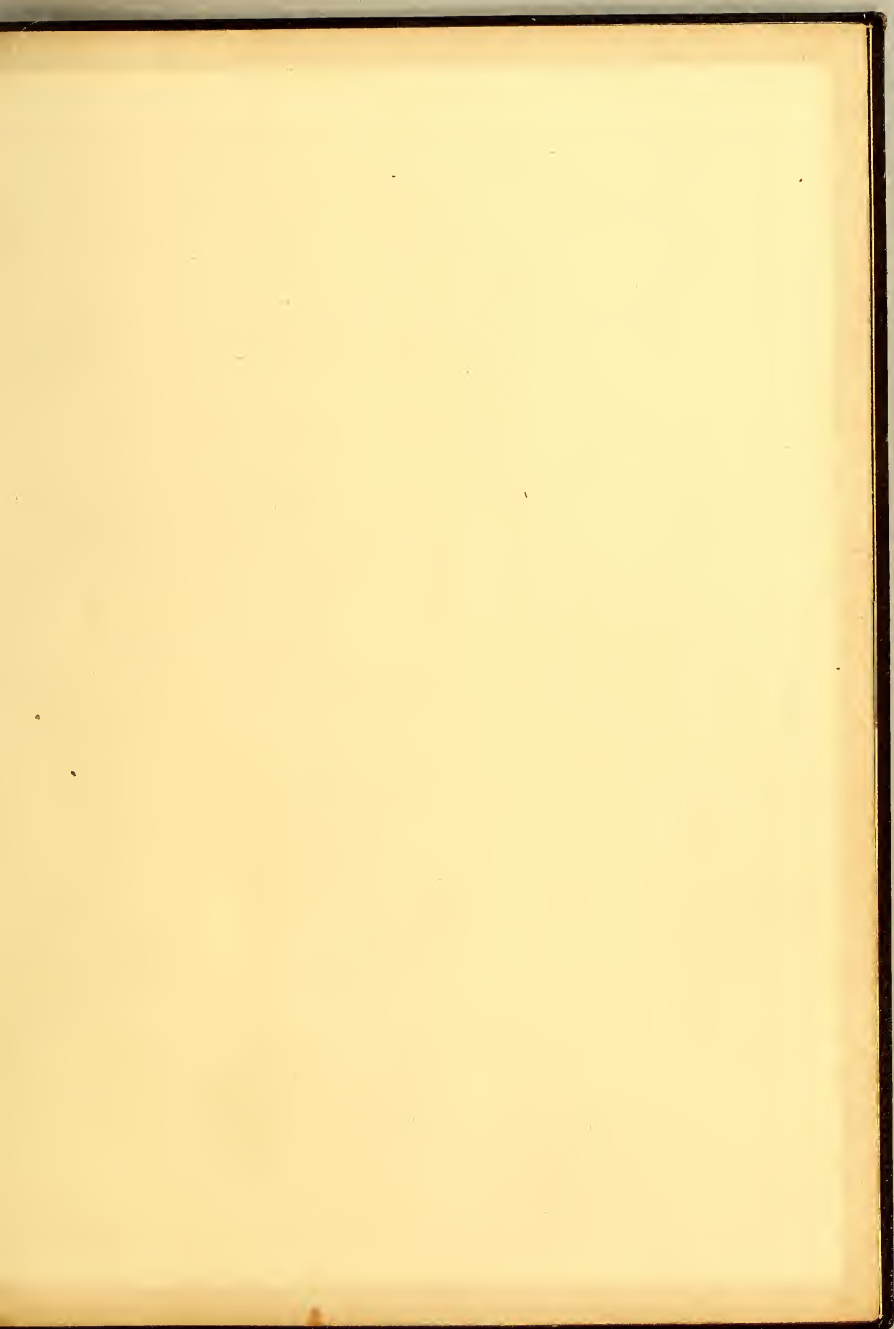




532



John Carter Brown.



Not in the original

C

An unrecorded edition of
(Doubtful)
[unclear] [unclear]

CATHECISMO DE LA LENGUA ZAAPOTECA.

DISPUESTO

*Por el M. R. P. Maestro Fray Leonardo Levanto.
Prior Provincial de la Provincia de San Miguel,
y Santos Angeles de la Puebla, del Orden
de Predicadores.*



Reimpreso en la Imprensa del Colegio Real de San
Ignacio de la Puebla de los Angeles. Año de 1766.

WILLIAM B. TAYLOR

1820-1880

WILLIAM B. TAYLOR

WILLIAM B. TAYLOR



PARECER

DEL R. PADRE PREDICADOR FRAT

Miguel Pantaleon, Maestro de Novicios, y
Compañero del M. R. P. M. Fr. Leonardo
Levanto, dignissimo Prior Provincial de esta
Provincia de San Miguel, y Santos Angeles de
la Puebla de los Angeles del Sagrado Orden de
Predicadores.
predicadores

Excelentissimo Señor.

A Grande dicha llega oy la mia en obedecer el superior
mandato de V. Exc. consiellolo con rubor, y aunque à
este acompañe mi incapacidad, y demeritos, con los que no
pueda arguir para excusarme à tan real precepto: dirè, y digo
gustosissimo, que mandato tan dichoso, lo dexo venir, y à el
estoy rendido, y ciego.

Entre mis felices dichas, la mayor al presente es, que
sea Yo Censor del Catecismo de la Doctrina Christiana, que
en la lengua Zaapoteca, ha dispuesto N. M. R. P. M. Fr. Leo-
nardo Levanto, actual Prior Provincial de esta Provincia de S.
Miguel, y Santos Angeles de la Puebla; mas porque puede cau-
sar novedad à algunos, que sea yo Censor de esta primorosa
obra, pido se me permita antes de exercitar mi obediencia,
decir la verdad, que se me pide, y esta consiste en tener ya
leida muy bien la dicha obra, dispuesta por tan grande Autor
mucho tiempo ha, y averla oido alabar de los Maestros, que
profesan, y hablan dicha lengua: con esta verdad tan publica,
no se necessita de mas prueba para la obra presente. Ya con
esto me contentara, Excelentissimo Señor, suponiendo, que por
averla leido, y oido engrandecer, estaba aprobada. Mas advier-
to, que me manda V. Exc. que de Yo mi parecer, ó que
cer-

certifique con èl las obras, que con tanto afan ha solicitado mi Provincial Maestro, para el aprovechamiento, así de los Ministros Evangelicos, como de los pobres Naturales, y con verdad dirè lo que à mis ojos ha sido patente.

Escribe lo que has visto, le manda al Evangelista el Divino Superior: *Quæ vidisti scribe*, y que es lo que vio S. Juan? Un grande milagro: *Signum magnum, magnum miraculum*, cosas nuevas, y prodigiosas: *Ecce nova*, mas oyo, y aun vio admirables, y mysteriosas voces: *Et audiui vocem magnam, & conversus sum, ut viderem vocem*, declara, expresa por escrito las propiedades de essas voces, que has oido.

Hablo pues en el sentido, que debo, y confieso la longitud de un caso à otro. Pero me hace fuerza, que à quien puede dar razones individuales de las obras heroicas del sobredicho Autor, no se le pregunten; y que el mandato superior me obligue à mí à que dé mi parecer, ò certificacion! Todos saben mejor que Yo, lo publico de las buenas obras, que tu Autor executas; pero no quiere su Excelencia, que otro hables; parece que à todos se les prohíbe, como se hizo con San Pablo, aviendo visto prodigios, y se le puso como precepto, para no decirlos: *Quæ non licet homini loqui*. Ea, dice su Excelencia, no todos al presente tienen ministerio de certificar, usa de tu honra, no te encojas, que en esto està tu dicha mayor: escribe lo que has visto, dà tu parecer, que tu no tienes precepto, como ni el Sagrado Evangelista, antes se le manda escribir: *Scribe ad informationem*.

Pues Yo, Excelentísimo Señor, lo que admiro en este Autor es una maravilla, averlo visto siempre en exercicios, y Prelacias tan continuas, y en estudios de las sagradas letras tan ocupado toda su vida, que me admira (y à todos sucede lo mismo) como, ò quando este Autor estudiò lengua tan barbara? Como, ò quando la desentrañò con tanta perfeccion, sacando todas las dudas con tanta elegancia, que tiene abyssados a los Profesores de este Idioma, enseñando no solo con primor entenderla, sino tambien escribirla con tanta propiedad en todo, y en sus ethymologias, que alombra à todos, esto es lo prodigioso que miro en este Autor, y en esta obra presente veo cosas nuevas, que me admiran; pues veo oy el verdadero modo de hablar en esta lengua Zaapoteca, que con tanto desvelo, y leyenda de libros, y papeles antiguos, pudo el vivo,

y charitativo zelo de este Autor aver puesto la Doctrina Christiana al modo que oy se habla, y entiende la lengua, para que todos sus Ministros la sigan, y todos sus Feligreses se aprovechen aprendiendola de un mismo modo, con tanta claridad, que no podran tropezar en aprender lo necesario, y seguro para su salvacion. Mas oí, y ví al dicho Autor, que visitando como Provincial un Pueblo, en donde Yo me hallaba de Cura Ministro, que al tiempo que estaban los Feligreses rezando la Doctrina Christiana, estaba presente, y salieron de sus labios estas admirables voces. *O, y quien pudiera hacer, que la Doctrina Zaapoteca se dixera de un mismo modo, y con los terminos que oy se usan en todas las administraciones, y Pueblos donde se habla!* Entonces, admirado de sus deseos, y voces, buelto Yo acia el Autor, lo ví, y le dixé: ojala, y tal cosa te consigas y Dios Nuestro Señor se lo há concedido, y à mi de lograr tal fortuna como aver leído de nuevo esta Doctrina Christiana en dicho Idioma, con tan igual proporcion, y propiedad de voces, que ninguna desdice, ni se opone à nuestra Santa Fee, antes està sacado con admiracion, y mucha legalidad en todo, y gustarán todos los que de ello entienden, que clamaràn al Autor, que nos saque de mas dudas, sacando à luz muchas obras, que su admirable viveza de ingenio puede, &c. Así lo declaro, y expreso por escrito: *salvo meliori*. Convento de N. P. Santo Domingo de la Puebla, y Octubre 12 de 1732 años.

Excmo Señor:

B. L. M. de V. Exciã su infimo
Servidor, y Capellan.

Fr. Miguel Pantaleon.

SEN-

SENTIR

DEL R. P. PREDICADOR GENERAL,
y Procurador Fr. Nicolas de Gasca, del Orden
de Predicadores de San Hipolyto Martyr
de Oaxaca.

Señor Provisor:

Bien pudiera mi ignorancia valerle de la excusa del Santo Profeta Jeremias, para eximirme del precepto, en que V. S. me manda vea el Cathecismo, que en la lengua Zaapoteca ha dispuesto el M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fue de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y lo es actual de la de los Santos Angeles; pues aunque por algunos años he curado esta lengua para administrarla; pero à vista de tan gran Maestro, puedo decir, que como niño, y tan pequeño, aun no he pasado de la primera letra de su Alphabeto, *A, à, â, Domine nescio loqui quia puer ego sum.* (Jerem. Cap. 1.) Mas siendo tan superior el mandato, y aviendote dispuesto este Cathecismo para que aprendan en él los mysterios de nuestra Santa Fee los niños, y los que por su corta capacidad aun no han salido de la puerilidad; ya que por ignorante no pueda Yo hablar, aplicandome à estudiar en él, sin salir de la esphera de niño, para cumplir con el mandato de mi aplicacion, que no solo no contiene cosa alguna contra nuestra Santa Fee; sino que es muy útil, y necessario para que esta Nacion Zaapoteca aprenda lo que es necesario saber; este es mi parecer: *salvo meliori.* Oaxaca, y Septiembre 1 de 1732.

E. L. M. de V. S. su menor servidor, y Capellan.

Fr. Nicolas de Gasca.

APRO.

APROBACION

DEL R. P. PREDICADOR GENERAL FRAY
Manuel de Lascari, Cura, y Presidente de San Andres
Zautla, del Orden de Predicadores de la Provincia
de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Provincial.

CON gran gusto, y regocijo mio he obedecido el mandato de V. P. M. R. y con el mismo he leído el Cathecismo, que en el Idioma Zaapoteco del Valle computo N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fue de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y Prior tres veces de su Convento principal, y actual Provincial de la de los Santos Angeles de la Pueblas y contiello, que siendo Yo el menor de los Ministros Zaapotecos, he tenido mucho que admirar, y que aprender: en él hallaràn todos los Predicadores Ministros zelosos de esta Nacion, lo que desean, y lo que nos dice N. Angelico Dr. y Mrò Santo Thomas: *Predicadores debent illuminare incredendis, dirigere in operandis, & vitanda manifestare*. Esto es lo que contiene este Cathecismo, y este el intento piadoso, y deseo fervoroso del Autor, el que los miserables Indios sean ilustrados en los Mysterios de nuestra Santa Fee, encaminados à obrar christiana, y charitativamente, para librarle de muchas culpas: y por todo lo qual de justicia se debe dar à la Imprenta, pues en esta obra no ay cosa contraria à Nra Sta Fee, y buenas costumbres, antes sí lo mas acrytolado de nuestra Santa Fee. Este es mi parecer: *salvo meliori*. Casa de S. Andres Zautla, y Junio 26 de 1732 años.

M. R. P. N. M. Provincial,

B. L. M. de V. P. M. R. su mas rendido, y afecto subdito,

Fr. Manuel de Lascari.

SEN-

CENSURA

*DEL R. P. PREDICADOR GENERAL
Fray Antonio de Medina, Cura, y Presidente
del Curato de Ayuquesco, de la Provincia de
San Hipolyto Martyr del Sagrado Orden de Pre-
dicadores de la Ciudad de Oaxaca.*

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

POR mandado de V. P. Muy Reverenda he leído (con to-
do gusto, y provecho mio) el Cathecismo de la Doctrina
Christiana, que en el Idioma Zaapoteco del Valle: disputo
el fervoroso zelo de Nuestro Muy Reverendo Padre Maestro
Fray Leonardo Levanto, Provincial que fue de esta Santa Pro-
vincia de Oaxaca, varias veces Prior del Convento grande, y
actual Provincial de la Provincia de los Santos Angeles de la
Puebla; y doy las gracias â V. P. Muy Reverenda de averme
dado el motivo de tanto regocijo de ver cumplidos mis de-
seos en que se imprima tal Obra, pues en ella tienen todos
los que professan este Idioma, mucho que admirar, y el alivio
de enseñarla â sus Feligreses.

Dos cosas tiene la explicacion, y enseñanza de la Doctrina
Christiana, que es alumbrar, y dar entendimiento â los
pequeños. Dixolo así el Real Propheta David: *Declaratio sermonum tuorum illuminat; & intellectum dat parvulis*, â los peritos,
â los que ya entienden, alumbras; y â los pequeños, y parvu-
los dà entendimiento, en esta explicacion hallo se verifica lo
dicho. Y así juzgo será muy del agrado de Dios Nuestro Se-
ñor se dê â la Imprenta; pues será gran alivio, y consuelo pa-
ra los Ministros, que sus Feligreses la aprendan, teniendola siem-
pre muy â la vista, que es lo que el fervoroso zelo de Nues-
tro Muy Reverendo Padre Maestro su Autor desea, â quien
debemos dar las gracias todos los Ministros, por averle dedi-
cado con tanto delvelo, y cuidado â recopilar en este Idioma
co-

cosas tan necesarias para el bien de las almas. Las quales estan tan claras, tan bien dichas, y con tanto cuidado escritas, que todos los que hablan este Idioma las entienden, y ya cada uno quisiera tener un Catecismo. En que no hallo cosa, que desdiga de nuestra Santa Fè Catholica, antes muy fervorosos afectos para abratarla, por lo qual la juzgo digna de imprimirla. Este es mi parecer, *salvo meliori*. Curato de Ayunqueo, y Julio 10 de 1732 años.

M. R. P. N. M. Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor

Subdito,

*Fray Antonio de Medina,
Pred. Gen. y Cura.*

SUMA

SUMA DE LAS LICENCIAS.

EL Excmó Señor D. Juan de Acuña Marques de Casa Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador de Adelphá, del Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c, concedio su licencia para la impreesion de este *Catecismo de lengua Zaapoteca del Valle de Oaxaca*, visto el Parecer del R. P. Fr. Miguel Pantaleon, como consta por su Decreto de 30 de Octubre de 1732. años.

EL Lic. D. Geronimo de Morales Sigala, Canonigo Lectoral de la Santa Iglesia Cathedral de Oaxaca, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Gobernador, Juez, Provisor, y Vicario General de su Obispado, Vicario particular del Convento de Nra Sra de la Soledad de Religiosas Augustinas Recoletas de dicha Ciudad, y Rector del Colegio de Niñas Doncellas de Nra Sra de la Presentacion de la susodicha Ciudad, &c, concedio su licencia para que se imprima este *Catecismo de Doctrina Christiana en lengua Zaapoteca del Valle*, aviendolo reconocido el R. P. Pred. Fr. Nicolas de Gasca, del Orden de Predicadores, como consta por su auto de 2 de Septiembre de 1732.

EL Mró Fr. Dionysio Levanto, Prior Provincial de la Provincia de S. Hipolyto Martyr de Oaxaca, del Orden de Predicadores: Por quanto N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Prior Provincial de la Provincia de San Miguel, y Santos Angeles de la Puebla, dispuso un *Catecismo de Doctrina Christiana en el Idioma Zaapoteco de esta Provincia*, el qual está aprobado por los RR. PP. Predicadores Generales, y Curas Fr. Antonio de Medina, y Fr. Manuel de Lascari: por la presente, y por la autoridad de nuestro Oficio, doy licencia, para que se pueda imprimir dicho *Catecismo, servando jure servandis*. Dada en nuestra Casa de Zachila en 13 de Julio de 1732 años.

*Fr. Dionysio Levanto,
Mrô Proâl.*

Por mandado de N. M. R. P. Mrô Provincial

*Fr. Joseph de Acofta,
Lector de Visperas, y Compañero.*

AL

AL QUE LEYERE.



ESTE CATHECISMO, QUE contiene las Oraciones, y preguntas breves de la Doctrina Christiana en lengua Zaapoteca de el Valle, se ha recogido quanto â sus partes, de la Cartilla, que imprimio el Señor Obispo Feria, Ministro de este Idioma, y de los manuscritos de los Religiosos Ministros antiguos, especialmente del Reverendo Padre Presentado Fray Jacinto Vilches, cuyas son las Consideraciones de los Mysterios del Santissimo Rosario, que ordinariamente se cantan en las Iglesias de esta Nacion, y van al fin de esta. Hase recopilado â instancias de Ministros zelosos, para que los Naturales, que hablan esta lengua, y saben leer, la aprehendan, y los Maestros de Escuela tengan por donde enseñarla, escusandoles el grave trabaxo de escribirla, no sin peligro de muchas erratas de los Amanuenses. El Idioma es el que se habla en Zaachiilla, Cabezera, y Corte, que fue de esta Nacion, y que entienden todos los Indios Zaapotecos de el Valle; aunque en sus Pueblos aya la variedad, que saben los Ministros. Hase procurado, que vaya escrito con la mejor ortografia con que se puede escribir esta lengua. Quiera Dios ceda en gloria suya, y en utilidad espiritual de estos Naturales. Advierto, que no todos los vocablos, que estan escritos con dos ll, se pronun-

nuncian como *elles* en romance; sino solo algunos: los mas se pronuncian separadas las *eles*, cargando la vocal antecedente sobre la primera *ele*; y la segunda *ele* cargando sobre la vocal siguiente: V. g. *Rol-la*. Y en tierra caliente la primera *ele*, la pronuncian como *n*. y la segunda como *d*. V. g. *Quella*, dicen *Quenda*: y assi los demàs vocablos, que tienen dos *ll*. separadas: Iten en tierra Caliente la letra *e*. ordinariamente, la pronuncian como *i*. V. g. *Rete*, dicen *Riti*. Quando el vocablo de mas de dos sílabas, tiene en la penultima dos consonantes, ò dos vocales, se ha de pronunciar largo: quando no tuviere mas que una, se ha de pronunciar breve. V. g. *Naquĩne*, y *Bejuanna*, se dicen, y pronuncian largos. *Riteetelo*: *huariieliilachia*, breves. VALE.

Fray Leonardo Levanto.

†
IHS

VEIS aqui esta Doctrina, que ahora se sigue, es muy necesaria, que aprendais, y sepais de memoria: para que à la mañana, y à la tarde la digais, y rezeis siempre: esta Doctrina sirve para encomendaros à Dios, y agradecer sus beneficios, y alabar su grandeza: contiene tambien esta Doctrina las Leyes de nuestra Santa Madre Iglesia, que todos los Christianos han de saber, y aprender de memoria.

A Laarijricha, ni zeeta nallagaa annaá, nirij naquijñe teete laató cozeete-chahuito, cooquiqueto, nija gollato, quinnito zelli rici-llalà, huachijla, ticha rii gon-nizoniito, quinnixonito, quinniicirooto, Bejuannana Dios: chela ticharii, ni naca xbea tichaa Xiñaana Sancta Iglesia, quiraalii benni Christianos gezeeteni, cooqui-queni.

* * *

CATHECISMO DE

LA DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGUA

Zaapoteca de el Valle.

Todo Fiel Christiano, &c.

TOobixeeneppe huazoopelao quiraali Benni Christiano: gapani quellarizinaachi loo Sancta Cruz xtenni Bejuannana Christo quellanayanii xtennina: quellan loo yoobi Sancta Cruz gocappelachi gatini: xitenni cocillaani tonoo loo quellatolla, ñeegaa loo xquellaritille naxihui

hui tonoo: laaquellacanii quiyapanapea: quennina laaya cho-
ona Cruz: cotoobi loocuaa xtennina: nija xtenni Bejuan-
na Dios cuenni loo quellarienni xtennina quellarizaa xihui:
Coroopa Cruz loo ruana: niaxtenni Bejuanna Dios cueni
yaquinnii xihuina: coyona Cruz rua lachitoo xtennina: nijax-
teni Bejuannana Dios cuenni xilachitooa quellahuenni na-
xihui, chiiña naxihui. Quinniiiona ciicarii.

POR LA SEÑAL DE LA SANTA Cruz, &c.

Niaxtenni bennabi Cruz: Peciilla. ✠ ciicatonoo: Chan-
naa ✠ Dios he! niaxtenni quelayee ✠ tennina: Ron-
nia laaya looya: *Laa* Bixooce, chela ✠ Xinni, chela Espiritu
Sancto. Gaca ciiga ciica. Jesus.

PADRE NUESTRO, QUE ESTAS EN los Cielos, &c.

BYxocetonoohe! Quiiebaa nachibalo: Naciroo ciica-
ni *Laalo*: Quellacooquii xtennilo quira ciica ruarij:
Nirizigueclalo ciica raca quiaa quieba, laaniciica
gaca ruarij layoo; Xicónina quixee quixee penèche ciica annaà:
Chela conitiloociicalo, ni rexihuina: Ciicatonoo refiitiloo-
na, ni pexihui lezaana: Chela à cozaanañaaciicalo tonoo,
niiani yà quexihuina: Peziilla ciica tonoo niaxtenni, quiraa
quella huechiie. Gaca ciiga ciica.

Jesus.

DIOS TE SALVE MARIA LLENA eres de gracia, &c.

Annaa

A NNa Channa Maria he! Nachaalo ninazaaca gracia:
 Bejuannana nariñeelo: Riteetelo quiraali Benni gon-
 naa: Chela quellanaxi, ni coxaanalo, Bejuannana
 Jesu Christo riteeteni quiraalli benniniguiio: Ha Channa
 Santa Maria he! Xiñaa Dios he: peyoonniciica laachi Xinnai-
 lo Bitoo niixtenni tonoo benihuexihui annaà, chela chii gä-
 llabea quëllagooti xtennitonoo. Gaca ciiga ciica.

Jesus.

DIOS TE SALVE REYNA, Y MADRE de misericordia, &c.

A Nna Channa, Xonaaxi, Cooqui quiehaa he! Xiñaa
 quellahuezaalachihe! Quellanabaani he! Annaa Chan-
 na, Quellaribeeza xirennina he! Rizeennina luy to-
 noo Xinni Eva, nizeeopetoágana ruarii: Rirechehuina, rir-
 chelacena, riina tonoo ruarii gueche huiña: Quellacanii Xi-
 connina he! Pechiicica pizaaloolo, connacica tonoo: Chela
 Quellanaaxi, ni coxaanalo Bejuannana Jesu Christo, collo-
 huiciicalo tonoo, chii quetoonena ruarii gueche layoo gue-
 che benniaati. Ha huezaalachilo he! Ha huellaalo bennizihel
 Ha zellii Cocooni, naaxi, Maria he! Xiñaa Dios he! Peyo-
 onnicica lachi Xinnilo Bitoo: niiani quixoohuina quellahne-
 zaacalachi zelli lanni quiebaa. Gaca ciiga
 ciica. Jesus.

CREO EN DIOS PADRE TODOPODE- roso, &c.

H Uarieliilächia Dios, Bixooce, ni quizaalagoca, ni pe-
 zaani quiebaa, ni pezaani layoo. Laanicica huari-
 ieliilächia Bejuannana Jesu Christo, cannitoobi ci-
 ca Xiini Dios, ni goça benni niguiio, ni pezaa Espiritu Sane-
 *

to: ni golleliini Ianni Sancta Maria, zelli Coccooni: ni co-
 xaacaziini, ni petoogo xihui xtichani Poncio Pilato: ni pe-
 chiillañaani loo yaga Cruz: ni gootini, pecaachini, pieteni
 gabiilla: peayoo chiigaa pebaanini loo beni gooti: peapini
 quilebaa: cochiibani ñaabee Dios Bixooce, ni quiza alagò-
 ca: ruàcani quita guetoogotichani benni nabaanilà, benni-
 gootilà. Huarieliilàchia Dios Espiritu Santo. Huarieliilàchia
 Xiñaaliina Sancta Iglesia. Huarieliilàchia Quellanachaagato-
 bippe quiraalii Sanctos. Huarieliilàchia Quella huènitiloo que-
 llahuexihiui. Huarieliilàchia Quella quebaani gazaaca quiraalii
 benniatì. Chela huarieliilàchia Quellanabanni zellii. Gaga
 ciiga ciica Jesús.

LOS ARTICULOS DE LA FEE, SON catorze, &c.

A Laari: ni cheeliilachini quiraalii benniatì (ni laa *Ar-
 tículos de Fee*) canì chitaa Xiibaa. Caache Xibaa
 ztenni Dios ni xQuellabitooni: zeecaache Xibaa
 xtenni Dios ni xQuellaniguiioni.

LOS QUE PERTENECEN A LA DIVI- nidad, son estos.

A Laarii: Caache Xibaa xtenni Dios xtenni Quellabi-
 tooni.

1. Cotobbi Xiibaa: huarieliilàchia canitoobi ciica Dios,
 huallitica Biitoo, niquiza lagòca.
2. Coroopa Xiibaa: huarieliilàchia yoobi Dios naca Bi-
 xooce.
3. Coyoonaa Xiibaa: huarieliilàchia yeobi Dios naca
 Xinni.
4. Coraapa Xibaa: huarieliilàchia yoobi Dios naca
 Espiritu Santo.

Espi-

3. Cooyo Xiibaa : huarieliilachia yoobi Dios nàca niqui-
zaalahuezaa.
6. Coxoopaa Xiibaa : huarieliilachia yoobi Dios nàca ni-
hueziilla, ni rinnitilooni, ni rexihuina.
7. Cooche Xibaa: huarieliilachia yoobi Dios nàca xihue-
neche xiquicharoo (ni laa *Gloria*) lanni quieba.

LOS QUE PERTENECEN A LA SAN: *ta Humanidad, &c.*

A Laari: Zeeraache Xiibaa xtenni Bejuannana Jesu Christo
Xiinni Dios ni Quellaniguiieni.

1. Cotoobi Xiibaa : huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo gocani benniniguio, ni pezaa Espiritu Santo
2. Coroopa Xiibaa : huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo golleliini lanni Sancta Maria, huanacaciica
yoobi Xonaaxi, zellii Cocooni yona.
3. Coyoonaa Xiibaa: huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo, cani quellaniguiioni peaaziilachini, gootini
loo yaga Cruz niixtenni coziillani tonoo benni hue-
zihui.
4. Cotaapa Xiibaa; huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo pieeteni gabiilla, goleen animas xtènni qui-
raalii Xillaanini Santos, ruacani collezatini quellapira
yooná xtennini.
5. Cooyo Xiibaa: huarieliilachia yoobi Bejuannana Jesu-
Christo, peayoo chiigaa pebaanini lahui bennigoti.
6. Coxoopaa Xiibaa : huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo, cottete corua chii peaapini quiebaa, cochi-
bani loo nabee Dios Bixooce, niquizaalagoca.
7. Chooche Xiibaa; huarieliilachia yoobi Bejuannana Je-
su Christo ruacani quita guetoogotichani beni nabaani-
là, benni gootilà: chela ruti noo nazaaca Xillaani yo-
obi Dios, ni copachahuini Xiibaa Mandamientos, cohui
ni

ni quicharoo ni la *Gloria*, lanni quiebaa: chëla rüti
noo aguizaaca xillaani bezeelloo, niacà copacháhuini
Xiiba Mandamientos còhuini ciroo quizaacaziini loo
guüi natooxo gabilla. Gaca cüja ciica Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE Dios son diez.

- A** Laari: ni rennabea Bejuannana Dios, ni quennina zellii,
càni chii Xiibaa. Quioona Xiibaa ni zooba hualoò,
huanirò riquiñe, niiani quixoóhuina chiiña Bejuannana
Dios: Zeecaache Xiibaa riquiñña xtenni lezaa benniaatina.
1. Cotoobi Xiibaa nirii: Canitoobi ciica Dios gónnixibi-
itoolo, cozetelo, gannachilo hualica Bitoo, quitoobi
làchilo.
 2. Coroopa Xiibaa nirii: Yácozetexihuilo, yà cozaacaxi-
huilo *Laa* nachoona Bejuannana Dios.
 3. Coyoona Xiibaa nirii: Chii *Domingo* chii laani roo, chii
lanii xi Bitoolo Dios, chëla Santos ni peaaca xilaniini,
gapachahilo, zinaachilo.
 4. Cotaapa Xiibaa nirii: Ziinachilo Bixooelo, chëla Zi-
ñaalo.
 5. Cooyo Xiibaa nirii: Yagòttilezaalo benniaati, chëla yà
gàti benniñalo.
 6. Coxoopa Xiibaa nirii: Yà quicahalo lezaaxtënni benni,
chëla yè gonnilo quellacobeexe.
 7. Cooche Xiibaa nirii: Yà cuanalo xiquicha xtenni ben-
ni: chëla yà zigüicelo lezaalo loo guëha.
 8. Coxonno Xiibaa nirii: yà cogooxihuilo lezaa bennia-
atilo: chëla yà gonnilàchilo.
 9. Coogaa Xiibaa nirii: Yà quizaabilachilo lezaa xtenni
bënni, xinni bënni.
 10. Coochij Xiibaa nirii: Yà quizaabilachilo xiquichaa-
xtenni bënni.

Quichii Xiibaa nirii cánni caato cuee nacani : Cotoobi Xiibaa nirii Gannachiilo Bejuannana Dios huallica Bitoo quitoobi láchilo.

Coroopa Xiibaa nirii: Gannachilo lezaa benniaatilo, ciica nachiiyoobilo. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA

Madre Iglesia, &c.

A Laarij: Ni rennabea Xiñaana Santa Iglesia, ni quènnina ruarii guecheelayoo, cáni gaayo Xiibaa.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Cállalo; cónnalo, quitoobi Misfa, chii *Domingo*, chíilani roo.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Coxoobaxtollalo quiraa, ni pe-zihuiló, loo Bixooce Coopa Bitoo, Chaaga chaaga iiza, chaaga liaaza, chii *Quaresma* coxoobaxtollalo, chii huazeene racalo: chela chii racalachi ziilo *Santísimo Sacramento*.
3. Coyooná Xibaa nirii: Ziilliólachilo Xpellaalaati Bejuannana Jesu Christo chaaga chaga iiza, chaaga liaza chii *Pascua* quíie.
4. Cotaapa Xiibaa nirii: Cocuanalo guetta, cocuanalo pella, chí rennabea Xiñaana Santa Iglesia.
5. Cooyo Xiibaa nirii: Quegoolo goona *Diezmos Primicias* lo Yohotoo lichí Bejuannana Dios, chii rennabea Xiñaana Santa Iglesia. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE Iglesia, &c.

A Laarij: Quellahuennitiiloo quellahuexihui, ni laa *Sacramentos*: cáni caache Xiibaa.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Quellariroobaniza quique patoo, nilaa *Bautismo*.

2. Co-

2. Coroopa Xiibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Cooque *Obispo*: ni laa *Confirmacion*.
3. Coyoonaa Xiibaa nirii: Quellahuelacelâchi, puellahuea-golâchi quiraa, ni pexihuilo, ni laa *Penitencia*.
4. Cotaapa Xiiba nirii: Xpellalaati nayoona Bejuannana Jesu Christo: ni laa *Comunion*.
5. Coyoo Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Coolaaya, chii huayaatigaanni benniaati, ni laa *Estrema Uncion*.
6. Coxoopa Xiibaa nirii: Quellarigoo quellabixooce: ni laa *Orden Sacerdotal*.
7. Cooche Xiibaa nirii: Quellahuechaagaña: ni laa *Matrimonio*. Gaca ciiga ciica Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON catorze, &c.

A Laarii: Chitaa loo Quellahuezaalachi, quellahuellaa le-zaani, ni laa *Obras de Misericordia*. Caache loo na-quiiña xtënni pellalaati bënni: Zeecaacheloo naquiiña xtënni anima yoobini.

Alaarii: laaca caache loo, ni naquiiña xtënni pellala-ti benni.

1. Cotoobi loo: Quellariiegüenna lezaani: chii rizaaca gui-chani, chela chii nariini lichi guüiba.
2. Coropa loo: Quellahuegaago lezaani, chii rillaana, la-chii raticubiñani.
3. Coyoonaa loo Quellahuehelezani, chii recchaagani-zani.
4. Cotaapa loo: Quellahuegaaco xaaba lezaani, chii na-ziee nácani.
5. Cooyo loo: Quellaribaaqui lichi lezaa cooneza, laà bën-ni zaa ciito.
6. Coxopa loo: Quellahueziillaa lezaani, chii náca cho-ocó, chii naca piniini.
7. Cooche loo: Quellarocaachi benni gooti.

Ala-

Alaarii: Zeecaache loo, Quellahuezalaachi, ni raqui-
ña xtènni anima.

1. Cotoobi loo: Quellahuegozeete bènni nayeela, naxena lachi.
2. Coroopa loo: Quellarillaaba, quellahuegoociña lachi lezaani.
3. Coyoona loo: Quellarápi libaana, chii quiquiña xten-
ni lezaani.
4. Cotaapa loo: Quellareziilachi lezaani cannaxê niaxten-
ni Dios.
5. Cooyo loo: Quellahueguiichilachi lezaani, chii ricexaa-
calachini, laa chii relà celachini.
6. Coxoopa loo: Quellariziiguéla, quellahuetegoonachà-
huilachi, chii zaacani guicha, laa xiiti zeetoobi loo quel-
lanazij.
7. Cooche loo: Quellahuezaabiquique, quellareyoonnilachi,
laa Quellarinniilaaya loo Bejuannana Dios, niaxtenni
benni nabaanilà, benni gootilá. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS PECADOS MORTALES SON

fiete, &c.

A Laarii: Quellahuechiie, tolla roo, tolla rotilla caache loo
nacanni.

1. Cotoobi loo: Quellariyaalachi, laa *Sobervia*.
2. Coroopa loo: Quellanabeeco, quellahuechoono xtènni-
ni, laa *Avaricia*.
3. Coyoona loo: Quellacobeexe, laa *Luxuria*.
4. Cotaapa loo: Quellanatooxo, quellanacheeche lachi,
laa *Ira*.
5. Cooyo loo: Quellahuagoxaata, laa *Gula*.
6. Coxoopa loo: Quellarelacelachi laa quellaracanahála-
chi, niaxtenni laa nayaa, laa nazooba chahuilezaani,
la *Embidia*.

B

Coo-

7. Cooche loo: Quellacobeete, quellaleaa, laa *Pereza*.

CONTRA ESTOS SIETE VICIOS AY siete Virtudes, &c.

A Laatii: Zeecaacheleo quellanazacca, nilaa Virtudes, ni nãritillani loo quellahuexihui narroba, niròttini anima, ni laa *pecados mortales*.

1. Cotoobi loo: Quellanazaca naca Quellanatoolachi, niritillaneeni quellariyaalàchi, laa *Humildad contra soberbia*.
2. Coroopaa loo: Quellanazaaca naca Quella huezaalachi, laa quellahuexillaa lezaani xitiila ziquichani, niritillañeeni quellanabeeco: laa *Largueza, contra Avaricia*.
3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellacopachàhui pellalaatini, ni ritillañeeni quellacobeexe, laa *Castidad, contra Lujuria*.
4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellagooche, quellachiiloo, quellachiilàchi, niritillañeeni quellanatooxo, quella nacheechelàchi: laa *Mansedumbre, contra ira*.
5. Coyoo loo: Quellanazaaca naca Quellaraagohuaxiia, quallacohuehuaxiia, niritillañeeni quellaraagoxaata, laa *Templanza contra Gula*.
6. Coxoopaa loo: Quellanazaaca naca Quellaconnachii lezaani, ni ritillañeeni quellahuelacelàchi niiaxtenni rixeenni laa nayaa, laa nazoobàchàhui lezaani, laa *Charidad, ô Amor, contra Embidia*.
7. Cooche loo: Quellanazaaca naca Quellanaciña, quella-naqueenelachi, ni ritillañeeni quellacobeete, quellalea, laa *Diligencia, contra Pereza*.

LOS ENEMIGOS DE EL ALMA, SON tres, &c.

A Laatii: Choonaloo ni rizooba quelayeeni, ni rigooxihui-
ni zellii tonoo benniaati, ni rãbini xquelayee *Anima*.

- 11
1. Cotoobi loo: Guechelayoo, laa *Mundo*.
 2. Coroopa loo: bezeello, laa *Demonio*.
 3. Coyoona loo: pellalaati, laa *Carne*.

LAS VIRTUDES, QUE HEMOS DE TENER, son fiete, &c.

A Laarii: Caachte Quellanazaaca, ni ronniini nazaacalàchi benniaati laa *Virtudes Theologales* la, *Cardinales* lá: Chooma Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*, rogochigalliini tonoo loo Bejuannana Dios Zeetaapa Quellanazaaca, laa *Cardinales*, rogozoochahuini tonoo loo benniaati ruarii guechelayoo.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES, SON tres, &c.

A Laarii: Choonaloo Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellarieliilàchi Dios, laa *Fee*.
2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quellacobeeza, laa *Esperanza*.
3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellaconnachii Dios, laa *Charidad*.

LAS VIRTUDES CARDINALES, SON quatro, &c.

Z Eetaapa Quellanazaaca naciilla *Cardinales*: quellanironnini nazaaca rogozoochahuini benniati lezaani.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellarecheelachàhui pèanallii, quellariennihii quiraalii loo, laa *Prudencia*.
 2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quellahuenninallii
- *
- quiza

quizaaloo, chela quellahueneche, queyareyoohuitoo toobigaa lezaani, ni naca xtenni yoobini, la *Justicia*.

3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellanaguio, quellatipalachi, laa *Fortaleza*.
4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellarizii hualahuitii quiraalii loo, ni naquiiña xiténni yoobi bènni: ciica naca quellahuaagohuaxiia, quellacóhuéhuaxiia, quellacotagaacihuaxiia, quellacoguiitehuaxiia, laa *Templanza*.

LAS POTENCIAS DEL ALMA SON tres, &c.

A Laarii: Chonaaloo quellanaguichi xtenni Anima, laa *Potencias del Alma*.

1. Cotoobi loo: Quellarieguennaláchi, laa *Memoria*.
2. Coroopa loo: Quellarieenni, laa *Entendimiento*.
3. Coyoona loo: Quellaracalachi, laa *Voluntad*.

LOS SENTIDOS CORPORALES SON cinco, &c.

A Laarii: Gaayo loo quellanaguichi xtenni pellalati, ni nienilo.

1. Cotoobi loo: Quellaconna pizaaloo, laa *Veer*.
2. Coroopa loo: Quellahuiñatijaaga, laa *Oir*.
3. Coyoona loo: Quellahueniipi, laa *Oler*.
4. Cotaapa loo: Quellahueniixi, laa *Gustar*.
5. Cooyo loo: Quella coganaña, laa *Palpar*.

LOS DONES DE EL ESPIRITU SANTO son siete, &c.

Alaari: Caacheloo Xillaaroo xténni Espíritu Santo, ni
rezaa-

rezaaláchi, ronèeche Xillaani toono benniaati huéche-layoo.

1. Cotoobi loo: Quellanonalii xticha Dios, laa *Sabiduria*.
2. Coroopa loo: Quellariennilii, laa *Entendimiento*.
3. Coyoona loo: Quellahuexiaticha, laa *Consejo*.
4. Cotaapa loo: Quellanaguiio, quellanatiipaláchi, laa *Fortaleza*.
5. Cooyo loo: Quellanannaloo, quellariennilii xtichagueeche layoo, laa *Ciencia*.
6. Coxoopa loo: Quellaconnazii, quellaconnachibaa, bén-nizii lezaani, laa *Piedad*.
7. Cooche loo: Quellanachiibi Bejuannana Dios, laa *Temor de Dios*.

EXPLICACION.

Quiaache loo nirii ribeexilaa Dios Espiritu Santo, rõhuini benniaati, niiani gaca naguiio, gaca naguiichilachini, co-zaacani, gónnini quellanazaaca ciroo, ni riteereni loo pea quellabenniaati: niácani naquiñe quezaabiquique, quezaabifaatenoo loo ni, quetiñana quitoobi làchina goneeche ciicani tonoo Xillaa nirii.

LAS BIENAVENTURANZAS SON ocho, &c.

ALaarii Xoono cuee Quellabaa, nirizii, ni rizaacabaa benniaati nazaaca lanni quehuiobaa.

1. Cotoobi cuee: Baalanna naca benni zii, peazii noo làchi yoobini: quellani Xquellacooquii quiebaa naca xteni benni canii.
2. Coroopa cuee: Baalanna naca benni chiiloo, chiiláchi, nallaapaláchini: quellani zazizillaani xilayoo benni nazaaca quee.

3. Coyoona cuee: Baalanna náca bènni roomani, relacelá-chini: quellani gáca narooba, gaca naxeene, gaca naguiio lachini.
4. Cotaapa cuee: Baalanna naca benni, ni rizaabiyannitee-reláchini quella Justicia, quellanalii: quellani quezaaca quíielelachini.
5. Coóyo cuee: Baalanna náca benni huezaalachi: quellani zazii xilaani quellahuezzaalachilii.
6. Coxoopa cuee: Baalanna naca bènni natiibi, nayaa lá-chini: quellani yobica ganna pizaalooni Bejuannana Dios.
7. Cooche cuee: Baalanna naca bènni nachechee, nabaayaalachini; quellani zaziilaani Xinni Dios gábini Xinni Biitoo bennicanii.
8. Coxoono cuee: Baalanna náca benni rixaaca naxihui, rizaaca nachiiabaani, niaxtenni quellanazaaca, chela niaxtenni quella nalli Justicia: quellani bènni canii caa-textillaani, gaca xtènni yoobini Quellacooquii quíiebaa. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS NOVISSIMOS DE EL HOMBRE son quatro, &c.

A Laarii: Taapa loo, ni huanàpani benniaáti zellii loo xquellartieguenna lachi: niiani azoochii, azaabigucela coxihuini: nazii, laa *Novissimos*.

1. Cotoobi loo: náca quellagooti xtènni benni: laa *Muerte*.
2. Coroopa loo: náca quellahuetoogo xticha Bejuannana Dios, ni gònnini loo quiralii benni: laa *juicio*.
3. Coyoona loo: náca quellanazii: quellachiibaa roo loo guii natooxo gabiilla: laa *Inferno*.
4. Cotaapa loo: náca quellaxoolabaato, quellanabaani zellii: laa *Gloria*.

NUEVE REMEDIOS, PARA QUITAR LOS

Pecados veniales.

A Laari: ricaayee ruarii gaa loo, ni naquiña quinitiloo tee,
tolla huiini, laa *Pecado venial*.

1. Cotoobi loo: chii ranna, ronna cháhui bènni *Missà*.
2. Coroopa loo: chii ribiigalii bènni riziilii quitoobi lachini Xpellalaati Bejuánnana Jesu-Christo.
3. Coyoona loo: chii ronniatíiaaga bènni libaana xtícha Dios.
4. Cotaapa loo: chii ronnilaaya Cooqui Cbispo loo bènni Christiano.
5. Cooyo loo: chii rinnii bènni: laaya *Bixooetonoo he*.
6. Coxoopa loo: chii rinnii bènni: *Nahuexihui roxoobax tollaya*.
7. Cooche loo: chii rirooba niza laaya benni.
8. Coxoono loo: chii raago bènni gueetta laaya.
9. Cogaa loo: chii ribiibi lachitooni bènni, niaxtenni xque-llahuexihuini.

Quigaa loo nirii lezaaca quniniitiloo tollahuini, ni laa *Pecado venial*.

YO PECADOR ME CONFIESSO A DIOS,

&c. ex Missal Romano.

NAa huexihui roxoobaxtollaya loo Bejuanna Dios, ni quizaalagóca, loo Santa María zellii Coooni yooná: loo San Miguel Archangel, loo San Juan Bautista, loo Santos Apostoles Pedro là, Pablo là, loo quíraalii Santos xtenni quehui quiebaa, chelañee loo yooobiló, Chànná, Rete, Copa Biiroo: niiani cirootete pexihuia: huayee-guénralachia quellahuècheiie: conñia quellahuècheiie: pènnia quellahuècheiie: niaxtenni xtollaya, niaxtenni xtolla-

xtòllaya, huañee, niaxtenni cirooteete xtollaya: que-
llacanii annaà reyoonnia ciica làchi Santa Maria zellii
Cocooni yoonà, San Miguel Archangel là, San Juan
Bautista là, Santos Apostoles Pedro là, Pablo là, huañee
quiralii Santos, huachelañee yoobilo Channa, Rete,
Copa Bitoo: niiani yoobini queyooni ciicani, chela luy
queyoonniciicalo, lachi Bejuannana Dios, niaxtenni naa.
Gaca ciiga ciica. Jesus.

CONFITEOR DEO, &c. DEL ORDEN de Predicadores.

NAa huexihui rexoobaxtollaya loo Bejuannana Dios, ni-
guizaalagoca: loo Santa Maria, zellii Cocooni yoonà:
loo Santo Domingo, Bixooce tonoo: huañee quiraalii
Santos: (chela loo yoobilo Channa, Rete, Copa Bitoo)
niiani pexihua cirooteete: huayeguennalàchia quella-
huechiie: connia quellahuechiie: pénnia quellahue-
chiie, chela, yacà pennia chiifia nazaaca, ciicato nozaa-
bia gonnia, niaxtenni xtollaya. (Reyoonnia lachilo
yoobilo, Channa, Rete, Copa Bitoo: niiani queyoo-
nnilo ciica lachi Bejuannana Dios, niaxtenni naa) *Si la
dixere solo, se quitaran los dos (n) parentesis; y añadi-
rà:* Reyoonniaciica lachi Santa Maria, zellii Cocooni
yoonà, Santo Domingo, Bixooce tonoo, chelañee qui-
ralii Santos: niiani queyooniciicani lachi Bejuannana Dios
niaxtenni naa.

ACTO DE CONTRICION.

Ha Channa Jesu-Christo hel huallii Bitoo, huallii Benni-
aati: ni pezaalo naa, ni pezuillaalo na niaxtenni na-
ca yoobilo, ni nazaacateete, yacà nazaibanix quella-
nàzia-

nazaacalo: Relaceteetelàchia nìixtènni quíraa, ni pexihuia loolo. Ricaabilachia loo quella gracia xtènnilo, azootichii queoxihuia, chela ricaabilachia quexoobax-tollaya, chii gallabea. Ribeezalachia loo xquellana-zaacalo, quinnitiloolo naa, nìixtènnix Rinni na-choonolo. Rochigaya loolo quellaazanaca, ni gonnia, niaxtènni quíraa tolla, ni pennia. Ronnilooya, que-zaalachilo naa quella gracia: nìiani azootichii gonnia-tolla loolo: Channa Dios he!

FIN DE LAS ORACIONES.



EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

A *Qui comienza la Doctrina de nuestra Fee, que llamamos Doctrina Christiana: Preguntas, y Respuestas en Castellano, y Zaapoteco.*

P. *Decid Niño como os llamais?*

R. *Padre, me llamo Pedro, ò Juan.*

P. *Sois Christiano?*

R. *Si por la gracia de Nues-*

R *Uarij rizoooloo ticha quellarieliilachi toñoò ni rinnioona Doctrina Christiana. Ticha lennaaba, Ticha leccaabi, loo ticha zaa, loo ticha Castilla.*

Connii, Finni huiini, i. Lenn. tulaalo?

Channa, laaya Pedro, Lecc. laa Juan.

Huanacalo Christiano?

Huanacaya nìixtènni que-

tro Señor Jesu-Christo.

Ila gracia xtenni Bejuanna-
na Jesu-Christo.

P. *Que quiere decir Chris-
tiano?* Xii zeeloo ticha quella - 3.
christiano?

R. *Hombre, que tiene la Fee
de Nuestro Señor Jesu-
Christo, que professó, y con-
fesso, quando recibió el San-
to Bautismo.* Benniaati, ni rapani quella-
riieliilachi xtenni Bejuanna-
na Jesu-Christo, ni colla-
pilli, ni cocaabiriani, chii
coccaa quellahuerobani-
zaquiqueni.

P. *Quien es Christo?* Tuxa naca Christo? 4.

R. *Es Dios, y Hombre ver-
dadero.* Huanacani Biitoo, huañee
Benniati nallii.

P. *Como es Dios?* Xanacaxà naca Bitoo? 5.

R. *Porque es Hijo natural de
Dios vivo.* Niiaxtenni naca Xinni Pio-
obi yoobi Biitoo nabaani.

P. *Como es hombre Nuestro
Señor Jesu-Christo?* Xanacaxà naca Benniaati
Bejuannana Jesu-Christo? 6.

R. *Porque tambien es hijo de
la Virgen Santa Maria.* Niiaxtenni huañee naca Xi-
ni gaana xtenni Santa Ma-
ria Cocooni yonna.

P. *Porque se llama Christo?* Xii niia laani Christo? 7.

R. *Por la grande abundancia,
y plenitud de gracia, que
tiene sobre todos.* Laani loo quella ciroo, ci-
xeenne gracia, ni rapaniloo
quiraaliicaxeeni.

P. *Este Christo es el verdade-
ro Redemptor?* Christo nirii huanaca hue-
ziillaa nallii?

R. *Si: es el verdadero Redēp-
tor de todos los hombres.* Huanaca hueziillaa nallii
xtenni quiraalii benniati.

P. *Que oficios executò en este
mundo?* Connaxa chijña, ni pennini 9.
ruarii guechelayoo?

R. *Hizo oficio de Redemp-
tor, y juntamente el oficio
de Maestro de la verdad.* Pennini chiña quellahue-
ziillaa, huañee quellahue-
lleè nallii.

Que

- P. *Que Doctrina enseñó á los hombres?* Xii ticha pegozeeteni loo. 10.
benniaati?
- R. *La Doctrina, que llamamos Christiana.* Ticha, ni rinniiona Doctrina Christiana.
- P. *Quantas partes contiene la Doctrina Christiana?* Palla cuce rapani Doctrina 11.
Christiana?
- R. *Contiene quatro partes.* Taapa cuce rapani?
- P. *Quales son?* Connaxà nacani? 12.
- R. *Credo, Mandamientos, Oraciones, y Sacramentos.* Cotoobi naca, *Huariiellila-chia Dios Bixooce:* coroopa naca ticha pea xiibaa *Mandamientos:* coyoona naca, *Bixooce tonoo he! Annaa Channa, Maria he! Annaa Channa, Xonaaxi, Cooquii quilebaa he! cotaapa naca quella conitiriloo quella huexihui, ni laa Sacramentos.*
- P. *Qual es la señal del Christiano?* Connaxà bennaabi xtenni 13.
benni Christiano?
- R. *La Santa Cruz.* Santa Cruz. ✝.
- P. *Porqué?* Xii niia? 14.
- R. *Porque en el Arbol de la Cruz murió Nuestro Señor Jesu-Christo, y en ella redimió á los hombres.* Niixtenni loo yaga Cruz gootini Bejuannana Jesu-Christo, laaca loo Cruz pe-ziillaani benniati.
- P. *Quien es Dios?* Tuxa naca Bitoo? 15.
- R. *La Santísima Trinidad.* Santísima Trinidad.
- P. *Quien es la Smâ. Trinidad?* Tuxa naca Smâ. Trinidad. 16.
- R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo: tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero.* Dios, Bixooce; Dios Xinni Dios Espiritu Santo: chionna Persona, cani toobi ciica Dios.
- P. *La primera Persona, que es* Cotoobi Persona, ni naca 17.
el.

el Padre, es Dios?

R. Dios es.

P. *La segunda Persona, que es el Hijo, es Dios?*

R. Dios es.

P. *La tercera Persona, que es el Espíritu Santo, es Dios?*

R. Dios es.

P. *Son tres Dioses?*

R. No son tres, sino un solo Dios. Todo poderoso, Creador de todo.

P. *Porqué la primera Persona se llama Padre?*

R. Porque tiene Hijo.

P. *El Hijo que tiene, lo engendró como engendran hijos los hombres?*

R. No: solamente lo engendró en su sagrado, y puro entendimiento.

P. *Porqué la segunda Persona de la Santísima Trinidad se llama Hijo?*

R. Porque tiene Padre, que es la primera Persona, que lo engendró en su limpio, y sagrado entendimiento.

P. *Porqué la tercera Persona, se llama Espíritu Santo?*

R. Porque es un amor verdadero, que procede del Pa-

Bixooce, huanaca Dios?

Huanaca Dios.

Coroopa Persona, ni naca 18.

Xinni, huanaca Dios?

Huanaca Dios.

Coyoona Persona ni naca 19.

Espiritu Sãto huanaca Dios?

Huanaca Dios.

Huanaca choona Dios? 20.

Acà naca choona canitoo-

bi ciica Dios, niquizaala-

goca, niquizaala huezaa.

Xiixaniia naziilaa Bixooce 21.

cotoobi Persona canii?

Niixtenni noo Xinnini.

Huanoo Xinnini, ni coxa- 22.

anani, ciica rizaana Xinni

benniaati?

Acati: cani loo xquellari-

icenni nataa, nayóonani,

coxaanani.

Xiixaniia, naziilaa Xinni, 23.

Coropa Persona xtenni San-

tísima Trinidad?

Niixtenni noo Bixooce,

ni naca cotoobi Persona ni-

coxaanaliini yoobini xque-

lla riicenni nataa, nayoo-

nani.

Xiixaniia naziilaa Espiri- 24.

tu Santo coyoona Persona

canii?

Niixtenni nacani Quella-

connachii lli, ni ritaaleni

dre

dre, y del Hijo.

P. El mismo Dios tiene cabeza, pies, manos, y cuerpo entero, como nosotros los hombres?

R. No tiene: porque es puro Espiritu.

P. Dios Padre tiene barbas?

R. De ningún modo es compuesto de huesos: de ninguna manera tiene carnes, ni cabello, ni barbas: porque Dios es puro Espiritu.

P. Perché pintan su imagen como un hombre, que tiene barbas?

R. Para declarar su eternidad: y porque dio principio à todas las cosas criadas.

P. Dios Hijo tiene cuerpo todo entero, como un hombre Joven?

R. Real, y verdaderamente, en quãto Dios no tiene cuerpo: mas en quanto hombre tiene su cuerpo todo entero, como un hombre mancebo de treinta, y tres años, como tenia quando murio.

loo Dios Bixooce, huañee
loo Dios Xinni.

Yoobi Dios huarapani 25.
quiqueni, niaa, ñaani, qui-
toobizoo pellalaati, ciica
tonoo benniaati?

Acà rapani: quellani Espi-
ritu nayoona nacani.

Dios Bixooce huannoo 26.
guiicha looxoni?

Acati nazaa chitani: acca-
ti naccaa pellalaati: aca-
nallatini guiicha quiqueni,
laà guiicha looxoni: niax-
tenni naca Biitoo Espiritu
nayoona.

Xjixaniaa rozceni loo huaa 27.
xtennini, ciica benniaati nac-
caa looxoni?

Niaxteenni collohuini que-
llabaaeela xtennini, chela ni-
iaxtenni yoobini pennixe-
ecillani quizaha quichiño
loo.

Yoobi Xinni huanooki - 28.
toobizoo xpellalaatini, ciica
benniaati pigaana pinni?

Hualica loo quellabiitoo,
acati pellalaati: ciicani
loo quella benniaati xten-
nini huarapani quitoobi-
zoo xpellalaatini, ciica
pigaana pinni, ni ra-
pani callebiichii bichoo-

- P. El Espíritu Santo es por ventura paloma?*
R. No: tampoco tiene cuerpo; porque solamente es Dios Espíritu puro.
P. Porqué pintan su imagen, como una paloma?
R. Para declarar su limpieza, y pureza, que no tiene mezcla; la qual pureza infunde en el alma, donde mora.
P. Qual de las Personas de la Santísima Trinidad se hizo hombre?
R. La segunda Persona, que es el Hijo.
P. Como se llama esta segunda Persona, que se hizo hombre?
R. Se llama Jesu-Christo.
P. Como es Dios, y juntamente hombre?
R. Esta misma segunda Persona de la Santísima Trinidad, verdadero Dios, se unió a la humana naturaleza, que consta de cuerpo, y alma, como nosotros: por tanto decimos, que es Dios, y juntamente hombre.
- na iiza, ciica nacani, chii gootini.
 Yoobi Espíritu Santo hua- 29.
 nacani pere paloma?
 Acati: huañee acati pella-
 laati rapini, cani nacani Bii-
 too Espíritu nayona.
 Xiixanua rozeeni loohuaa 30.
 xtennini, ciica paloma?
 Niixtenni colloohuini,
 quellanataa, quellanayoo-
 naxtennini, niacà xinoo-
 chani, ni riilizini lanni ani-
 ma, laate riaazini.
 Coota Persona xtenni San- 13.
 tísima Trinidad gocani ben-
 niaati?
 Coroopa Persona, ni naca
 Dios Xinni.
 Tulaa Persona coroopa 23.
 riit, ni huayaacani bennia-
 ati?
 Naziilani Jesu Christo.
 Xanacaxà nacani Biitoo, 33-
 huañee benniaati?
 Laagaaca coroopa Per-
 sona rii xtenni Santísima
 Trinidad, Biitoo nallii, co-
 chaagani quellabenniaati, ni
 naca pellalaati, huañee ani-
 ma, ciica tonoo: niquee
 riuniona, huanacani Biitoo,
 huañee benniaati.

- P. *Christo es uno, ô dos?* Christo huanacani, too- 34.
bici, laa tioopa?
- R. *Es uno solo; porque aunque tiene dos naturalezas, divina, y humanas; mas la Persona no es mas que una.* Toobizi, na-ani: niixtenti zabecà corocpaloo rapani, quellabiitoo, huañee quella benniaati: cani too-bizi Persona nacani.
- P. *Donde se hizo hombre?* Caaxagocani benniaati? 35.
- R. *En el vientre purísimo de la Virgen Santa Maria.* Liioo lanni, nataa teete xtenni Chaapa Cooooniyoona Santa Maria.
- P. *Como se hizo hombre?* Xanacaxà gocani bennia- 36.
ati, gocani niguiio?
- R. *Hizose hombre por obra de el Espíritu Santo.* Loo xqueilachiña Dios Espi 37
ritu São goca benni niguiio.
- P. *Quantas obras hizo entonces el Espíritu Santo?* Palla chiña pennini Espiritu Santo chiique?
- R. *Quatro obras hizo. La primera es: que de la purísima sangre de la Virgen Maria formó el cuerpo de Christo. La segunda: crió el alma. La tercera: infundió el alma en el cuerpo. Y la quarta: el mismo Espíritu Santo concedió a la Virgen Santa Maria gracia para poder parir sin perder su pureza Virginal.* Taapa chiña pennini. Cotoobi, naca loo xirinni nayoona xtenni Santa Maria, pezaani xpellalaati xtenni Jesu-Christo. Coroop, cuyaani ahima. Coyoona, coólooni anima lanni pellalaati. Cotaapa na-cani: Dios Espiritu Santo peteeteni loo Santa Maria quellanazaaca, niiani galexinnimi, yaca niitiloo quellacocooni yeona.
- P. *Para qué se hizo hombre el Hijo de Dios?* Xiixa niia gocani bennia- 38.
ati, gocani benniniguiio.
- R. *Para poder morir por los* Xinni xtenni Biltoo? Niiiani zoaaca gatini nii-
horm-

hombres, y librarlos del pecado; y enseñarles con su vida santa, y exemplo el camino del Cielo.

axtenni benniaati: niiani coziillaani loo ni niiaxtenni quellahuexiuini: chela niiani gocozeeteni loo ni xiquellanabaani nazaaca, xibennaabi xtennini xneeza quiebaa.

P. Quien murió en la Cruz?

Tuxa gootini loo yaga 39. Cruz?

R. Nuestro Señor Jesu-Christo.

Bejuannana Jesu-Christo.

P. Murió en quanto Dios, ó en quanto hombre?

Gootini looquellabiitoo, 40. laa loo quella benniaati gootini?

R. Murió en quanto hombre, no en quanto Dios.

Gootini loo quellabenniaati, acá gootini loo quella biitoo.

P. Quando Nuestro Señor Jesu-Christo murió en la Cruz á dónde fue su sagrada alma?

Chii gootini Bejuannana 41. na Jesu-Christo loo Cruz: caalaate cuyeeni anima nayoona xtennini?

R. Descendió á el Infierno, llamado Limbo, donde estabā las almas de los Santos, que murieron antes en este mundo, en gracia de Dios.

Pieeteni gabiilla, ni laa Limbo: laate zoobani animas xtenni ben nibaa, ni gootini niiró ruarii guchelalayoo looquella gracia xtenni Dios.

P. Quando salió del Limbo el alma de Nuestro Señor Jesu-Christo?

Cocaxá piriieni anima 42. xtenni Bejuannana Jesu-Christo loo Limbo?

R. Luego al tercero dia salió aquella sagrada alma, y se reunió al cuerpo de Nro Sr. Jesu-Christo, y entonces resucitó de entre los muertos.

Peaayo chiigaa perienni anima nayoona canii: piyoochaañeeni loo xpellalaati Bejuannana Jesu-Christo: chiiquce pebaanini lahui

Quien

- P. Quien ayudò à Nuestro Señor Jesu-Christo quando resucito de entre los muertos?*
R. Nadie le ayudò: solamente por propria virtud, y poder resucitó.
P. Quando subió à los Cielos?
R. Quando passaron quarenta días, entonces subió à los Cielos.
P. Quando volverá à bajar aqui à la tierra?
R. Quando sea el fin del mundo, entonces volverá otra vez; para que sean juzgados los vivos, y los muertos.
P. Que premio dará à los buenos?
R. Les dará la gloria en el Cielo, porque murieron bien en su gracia.
P. Que retribucion hará à los malos?
R. les dará un castigo grãde en el infierno; dõde arderá para siẽpre por toda la eternidad
P. Quien dispuso, y ordeno los siete Sacramentos.
R. Jesu Christo Nuestro Señor.
- bennigooti.
 Tu gocañeeni Bejuanna - 43.
 na Jesu-Christo: chii peba-
 ari lahui bennigooti?
 Acà toobiti gocañeeni: ca-
 ni loo quellazoaaca xten-
 nini pebaanini.
 Cocaxà peapini quiiic- 44.
 baa?
 Chii pizaha tiua chii: chiiquee
 peapini lanni quieebaa.
 Cocaxà quieetezaacani 45.
 ruarii layoo?
 Chii quetoobi gueechela-
 yoo: chiiquee quieete ga-
 zaacani: niiaxtenni gaca
 quellahuetoogoticha ben-
 ni nabaanilà, benni goo-
 tilà.
 Xii quezaalachini loo ben- 46.
 ni nazaaca?
 Quezaalachini quella glo-
 ria lanni quieebaa: niiax-
 tenni gootichahuini loo.
 quella gracia xtenni Dios
 Xii quezaalachini loo 47.
 benni huexihui?
 Quezaalachini, quellazii -
 roo loo gabiilla, rua chaa-
 quini zellii, cachii catiia.
 Tu pazaani, tu pennicha- 48.
 huini caache Santos Sacra-
 mentos.
 Bejuannana Jesu-Christo.

Que virtud tienen los siete Santos Sacramentos?

R. Causan remision de los peccados de los hombres, y juntamente comunican a las almas de los hombres la divina gracia

P. Quien está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesu-Christo Nuestro Señor con toda su alma, con todo su sagrado cuerpo; assi como está en el Cielo, assi tambien está en el Santísimo Sacramento del altar.

P. Quando baja a la Hostia Nro. Sr. Jesu Christo?

R. Baja quando se acaban de decir las Santas palabras de la Consagracion.

P. Queda el pan en la hostia, o el vino en el Caliz, despues de decir el Sacerdote las palabras sagradas, que hemos llamado Consagracion?

R. Ni el pan, ni el vino quedos; porque por virtud de las palabras de la Consagracion, el pan se convierte en el cuerpo de Nro. Señor Jesu-Christo, y el vino se convierte en su Sangre preciosa.

Xii quellunazaaca rapani 49.
caache Santos Sacramentos.

Ronnitiilooni quella huc-xihui benniaati, chelañee re-zaalachini loo animas xten-ni benniaati quellagracia.

Tu ribeezani lanni San- 50.
tissimo Sacramento xten-ni becoogo?

Bejuannana Jesu-Christo :
quitoobi anima, quitoobi
zoo xpellalaati yoonani;
ciica noo lanni quiiebaa,
ciicaquee noo lanni Santif-
simo Sacramento xtenni be-
coogo.

Cocaxa rieeteni Bejuanna- 51.
na Jesu-Christo lanni hostia?

Rieeteni, chii hualooxe ti-
cha nayoono xtenni Consa-
gracion.

Peaana gueettalá lanni 52.
hostia, chela peaana vinolá
lanni xiiga Caliz, hualoo-
xe rinnii Bixooce Copa Bii-
too ticha nayona, ni pin-
niiona Consagracion.

Acá peaana gueettalá, aca
peeana vinolá: niixten-
ni loo quellunazaaca xiti-
cha Consagracion, ribixi,
reacani gueeta xpellala-
ati Bejuannana Jesu-Christo:
vino ribixi, reacani

Quan-

JESUS, MARIA, Y JOSEPH.

MYSTERIOS

DEL SANTISSIMO

ROSARIO.

MYSTERIOS GOZOSOS.

DEPRECACION.

Nljaxtenni collaabaliia
Mysterios huezaacalachi,
Xiñaa, ruaya quixaachi
Loo becoogo, xi Cooquiia.

MYSTERIO PRIMERO.

De la Encarnacion.

COchiina xquehui Quiiebaa
Pelloohuichani Xonaaxi:
Gaca Xiñaa quellanaaxi
Zooloo quellahueziüllaa;

Coxi-

Coxiigucella Chaapa yoonā,
Zooba xiticha Biitoo:
Chiiquee lannini cuyoo
Coroopa liica Persona.

MYSTERIO SEGUNDO.

De la Visitacion.

COroopa ticha rozeca:
Huecaa ciica Biitoolii
Lanni Xonaaxi nachii.
Cuyeeni tanni Judea.
Isabel pechaagolooni,
Ticharoo pechaagayahani
Juan Xinnini coxiibaani
Quella gracia xiBiitooni.

MYSTERIO TERCERO.

Del Nacimiento del Hijo de Dios.

HUanaacoli pellalaati
Piecenniloo quellanaxeene,
Peacazii Biitoo rixeene,
Lachi huiiña benniaati.
Biitoo Xinni, xiBiitootona,
Reaca benni hualaachi,
Ralleni toobi pillaaachi,
Laatè rago manni gonna.

MYS-

MYSTERIO QUARTO.

De la Presentacion en el Templo.

HUateete corua chii,
Nicolle chichi Patoo,
Cuyoo goona loo Yobotoo,
Pechiiga Xiñaan nachii.
Huezobaticha Maria,
Cuyeeni quellariaati,
Zaa yacà xiiti cocaati
Loo coxaana xquellaquiia.

MYSTERIO QUINTO.

Del Niño Perdido, y Hallado.

COoyo Mysterio rennaani :
Ciica pecaachi Cubiicha,
Yacà quicennitii, cahuiicha
Jesvs riquiille Xiñaani.
Pezaacalachi Xonaaxi,
Xinnini Biitoo picheela,
Loo xchiña, ni nonnagueella
Rozeteni ticha naaxi.

*DEPRECACION
A LA SANTISSIMA VIRGEN.*

COo Mysterios pieelee
Loo quellahuilla tonoo,

P

Zaa-

Zaalachi Xonaaxitoo,
Gacani xonni nallee.

Ave Filia Dei Patris, &c.

ANnaa Channa Maria he!
Xinni Chaapa Dios Bixqoce:
Annaa Channa Maria he!
Xiinaalii Dios Xinni:
Annaa Channa Maria he!
Lezaa nachii Dios Espiritu Santo:
Annaa Channa Maria he!
Xicoogo Quioona Baalii.

Maria Mater gratiae, &c.

MAria quellagracia lii Xiinaa:
Xiinaa lii quellahuezii,
Loo huenitilla Huellaa,
Gonnilo ya gaatizii
Xicco, Xinnilo chibaar
Cohuilaachilo zellii,
Chii roobi nabaani na,
Chaapinta Quiiebaa cachü:
Gaca ciiga ciica: Amen.
Jesvs, Maria, y Joseph.

MYSTERIOS
DOLOROSOS.

DEPRECACION
A LA SANTISSIMA VIRGEN.

CHanna Xonnaxi quiiicba,
Cogochilo lachitooya
Quizii niça huiiña looya
Loo calooxe quellanaha,
Ni coxaaca xiBiitooya.

MYSTERIO PRIMERO.

La Oracion del Huerto.

COlooxe cotaago xchiini,
Cuyoo Jesus loo guiñaa,
Xooxiibi, pezaabiñaa
Loo Dios Bixooce nachiiini.
Cuyeeexaca lachitooni,
Chiiiquee loo xguere piniini
Xi Rinni Jesus pixiini,
Ciica niça loona looni.

MYSTERIO SEGUNDO.

De los Azotes á la Columna.

COroopa ticha riza,
Ni ragaaliibi Biitoo,
Tiipa teete riennitoo
Loo xquellanaxihuina.
Huatuhui, huazice rizaaca
Cooqui, rohuini xillaa,

*

Ni

Ni zochahui quiaà quiebaa,
Ni zochahui layoo zaad.

MYSTERIO TERCERO.

De la Coronacion de Espinas.

LAapa quiechiichi, quie caachi,
Zooba quique Dios quiaà,
Hueche tooxo peaaca annaa.
Loo xtolla tonoo hualaachi.
Lezaaca quella cooqui
Benni xihui lachi huiña
Reochiini ciica layña
Caña Naa Dios tobi coba quii.

MYSTERIO QUARTO.

De la Cruz ácueftas.

ALaarii: zeeta loo neeza
Noocha xi Rinni Jesus
Naxooba xiiqueni Cruz,
Ni nahateete, ni nagueza.
Zeezetani zaabi Xonaaxi,
Nareezagaa lachitooni,
Xinnini rochaagalooni,
Huazii, huachitbaa rinaani,

MYSTERIO QUINTO.

De la Crucifixion del Señor.

Can-

CAnnato huechaagayaha
Benniaati guechelayoo:
Loo xtolla noo raati Biitoo
Lanni Cruz nachuilla ñaa.
Loo hucziillaa catineena
Qui xohuina xibenaabi,
Quennina chiina nallabi.
Loo Jesvs quebaanineena.

Deprecacion â la Virgen Nuestra Señora.

COoyo Mysterios nabaana
Piillatonoo loo Maria,
Cohuini tonoo baalaana
Quellanabaani catia.
Gaca ciiga ciica Amen:
Jesvs, Maria, y Joseph.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

Deprecacion â la Santissima Virgen.

XÎnaalii quellanayaanii,
Pecuaani annaa quellahuiilla
Quebaalachina reciilla
Lezaacagaa ni pebaani
Xinnilo Biitoo xecilla.

MYSTERIO PRIMERO.

De la Resurreccion de Christo.

Guec-

GUcella xiine huabizoo,
Chii huazaagaa peayochii
Pebaani liica Cooquii
Loo xtiipa quellabiitoo.
Peagaa ciica coxaaca
Loo quellazii Xinnitooni,
Pebaa ciica lachitooni,
Xiinaalii quellanazaaca.

MYSTERIO SEGUNDO.

De la Ascension de Christo à los Cielos.

HUayaca quellahuellaa,
Hualooxe xchiina Biitoo,
Peonnichahuini layoo,
Pebii xcoogoni quiebaa.
Loo Xiinaani conixceela
Apostoles zoobaneeni,
Chiiquee Jesus peapiñeeni
Bennibaattoo ciilla cela.

MYSTERIO TERCERO.

De la Venida del Espiritu Santo.

HUayaapigaa xi Bitoona,
Ni pita chiina nallaabi,
Lohuaa guii picetezaabi
Santo Espiritu nayoona.

Hua-

Huazoobeeza xinachiini
Ne Xonaaxi: racalooni,
Biitoo pechaalachitooni
Quiaache xillaa xianiini.

MYSTERIO QUARTO.
De la Assumpcion de Nuestra Señora.

HUazaa yyza, ni corii
Xonaaxi huarii layoo,
Collopea cachiiloo
Xquellageoti nachii.
Petoobi xquellanabaani
Gocalii huechaagayaha,
Annaa riaapini quiebaa,
Nateete ciroy quiraani.

MYSTERIO QUINTO.
De la Coronacion de Nuestra Señora.

ANnaa rilaapa Maria
Lachinaa Quioona Baalii,
Rohuini quellacoquii
Xonaaxi cachii catia.
Ronnagueellabi ciroy
Gaca looni quiaa quiebaa,
Gacazaacani Xiinaa
Quituubi gueeche layoo.

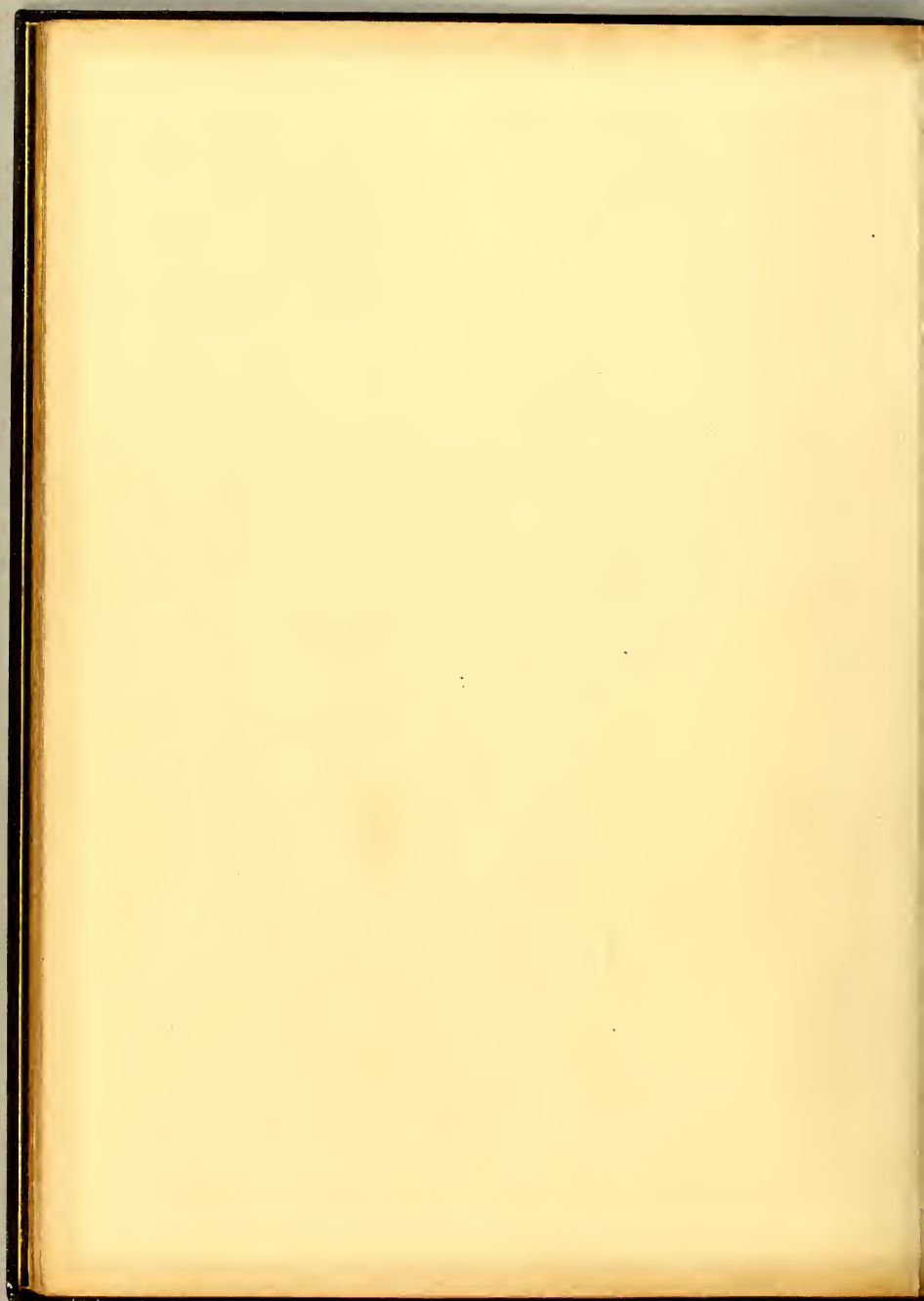
DEPRECACION
A la Virgen Nuestra Señora.

L Oo. xcooga rillahanaaxi
Quiie rii rigooya ñaalo,
Niiaxtenni quezii; quellaalo
Cofrade Xi hue zaniilo Xonaaxi.
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesvs, Maria, y Josephi.

FIN
DE LOS MYSTERIOS.







BA-760

L 6550

